

ACCADEMIA DEL PIACERE

Il gran teatro del mondo

Pasiones humanas en la música teatral entre España e Italia

ORGANIZA



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA

EN COPRODUCCIÓN CON



SALAMONE ROSSI (c. 1570 - 1630)

Sinfonia Grave

CLAUDIO MONTEVERDI (1567 - 1643)

Il ritorno d'Ulisse In patria

Duri e penosi

MELANTO

Duri e penosi
son gli amorosi
fieri desir;
ma alfin son cari,
se prima amari,
gli aspri martir;
Ché s'arde un cor,
è d'allegrezza un foco,
né mai perde in amor
chi compie il gioco.

EURIMACO

Bella Melanto mia,
graziosa Melanto
il tuo canto è un incanto,
il tuo volto è magia.
Bella Melanto mia,
è tutto laccio in te ciò ch'altri ammagia;
ciò che laccio non è, fa tutto piaga.

MELANTO

Vezzoso garruletto,
oh, come ben tu sai
ingemmar le bellezze,
illustrar a tuo pro
d'un volto i rai.
Lieto vezzeggia pur
le glorie mie
con tue dolci bugie.

MELANTO

Duros y penosos
son los deseos
a causa del amor.
El amor,
puede ofrecer placer
o transformarse en martirio.
Cuando, en el juego del amor,
un corazón se inflama de alegría,
nunca perderá
si guarda sus reglas.

EURÍMACO

¡Bella Melanto mía,
graciosa Melanto,
tu canto me embriaga
y tu rostro me hechiza!
¡Bella Melanto mía,
cómo me seduce de ti lo que otras esconden
y cuando coqueteas, cómo me duele!

MELANTO

Gracioso campesino,
qué bien sabes
alabar la belleza e iluminar,
para tu provecho,
la mirada de un rostro.
Qué deliciosamente
aumentas mi belleza,
con tus dulces mentiras.

EURIMACO

Bugia sarebbe, s'io
lodando non t'amassi,
ché il negar d'adorar
confessata deità
è bugia d'empietà.

MELANTO, EURIMACO

De' nostri amor concordi
sia pur la fiamma accesa
ché, amato, il non amar arreca offesa,
né con ragion s'offende
colui che per offese amor ti rende.

MELANTO

Come il desio m'invoglia,
Eurimaco mia vita,
Senza fren, senza morso
dar nel tuo sen alle mie gioie il corso!

EURIMACO

Oh, come volentieri
cangerei questa Reggia in un deserto
ove occhio curioso
a veder non giungesse i nostri errori!

MELANTO, EURIMACO

Ché ad un focoso petto
il rispetto è dispetto.

EURIMACO

Se Penelope la bella
non si piega alle voglie
de' rivali amatori,
mal sicuri saranno
i nostri occulti amori.
Tu dunque t'affatica,
suscita in lei la fiamma!

BIAGIO MARINI (1594 - 1663)*Passacaglia***CLAUDIO MONTEVERDI***Il ritorno d'Ulisse in patria**Illustratevi, o Cieli*

Illustratevi o cieli,
rinfioratevi o prati.
Aure gioite!
Gl'augelletti cantando,
i rivi mormorando
or si rallegrino!
Quell'herbe verdeggianti,
quell'onde susuranti
or si consolino.
Giacché sorta è felice, dal cenere Troian,
la mia Fenice.

EURÍMACO

Un bellaco sería yo si, loándote,
no te amase.
Negarse a adorar
a una diosa como tú,
sería mentira e impiedad.

MELANTO, EURÍMACO

De nuestro mutuo amor
se encienda ya la llama, pues,
siendo amado, no amar sería ofensa,
y con razón no se ofende aquél que,
por ofendido, amor te entrega.

MELANTO

¡Cómo el deseo me obliga,
Eurímaco, vida mía,
sin freno ni contención,
a dar en tu pecho curso a mis alegrías!

EURÍMACO

¡Oh, cuán voluntariamente cambiaría
este palacio por un desierto,
donde el ojo curioso
no pudiera espiar nuestros amores!

MELANTO, EURÍMACO

Pues en un amor fogoso
la contención es suplicio.

EURÍMACO

Si la bella Penélope
no accede a los deseos
de sus numerosos amantes,
nuestro amor clandestino
se verá amenazado.
Así pues, afánate en avivar en ella
la llama amorosa.

SALAMONE ROSSI (c. 1570 - 1630)

Sonata sopra l'aria di Tordiglione

GASPAR SANZ (1640 -1710) / FAHMI ALQHAI (1976 -)

Pavana

JUAN HIDALGO (1614 -1685)

Recitado: Rompa el aire en Suspiros

Rompa el aire en suspiros,
queja sin voz, y voz de mi silencio
templada con el llanto
porque no abraza la región del viento.
De las supremas luces
en su crueldad me quejo:
¡dioses de la hermosura,
si labráis imposibles, haced ciegos!
¡borradme la razón!
que, si es en mi dolor influjo vuestro,
quitarme el albedrío
¿para qué quiero yo el entendimiento?

La beldad de Narcisa adoro
entre las aras de un incendio,
en cuyo sacrificio
aún de temeridad se viste al ruego,
que a imaginar no alcanzo
de tu hermosura el soberano imperio,
que, al querer contemplar,
se me turba también el pensamiento.

Retratada con el alma,
idolatro, la admiro y me suspendo.
¿Cuál será la fatiga,
dónde es la diversión?
El sentimiento callo,
y, por más desgracia,
en lo mismo que callo.
No, no merezco,
que aunque quiera decirlo
no sé cómo se llama mi tormento.

Ejemplo, y no milagro
de tu deidad, en el hermoso templo,
a un corazón de bronce
rendido colgaré de cera un pecho.

Peynandose estava un olmo

Peynandose estava un olmo
sus nuevas guedejas verdes
y se las riçava el ayre
Y biendole alegre
se yva de risa
cayendo una fuente de cristal
murmurando entre dientes.
Y biendole alegre
se yva de risa

cayendo una fuente de cristal
murmurando entre dientes.

La noche tenebrosa (Los celos hacen estrellas,

Juan Vélez de Guevara)

La noche tenebrosa
que en sombras se dilata
y con luces de plata
no acierta a ser hermosa,
madre de la pereza,
en el descanso olvida la tristeza.

El triste enamorado,
que, ausente de su gloria,
teme que la memoria
su fineza ha olvidado,
y, aunque en ansias tropieza,
en el descanso olvida la tristeza.

El pajarillo amante
que de un ingrato olvido
halló en ajeno nido
las señas de inconstante,
aunque a gemir empieza,
en el descanso olvida la tristeza.

La fiera que, aunque calla
silvestres regocijos,
cuando pierde los hijos
sólo bramidos halla,
rendida su fiereza,
en el descanso olvida la tristeza.

Trompicavalas Amor

Trompicávalas Amor
a las niñas de Barajas,
¡y cómo las trompicávalas!

Trompicávalas con celos
que son del descuido trampas
pues a pesar de lo frío
aun a los viejos abrasan,
¡y cómo las trompicávalas!

Barajávalas con celos
que son del descuido trampas
y tan sazonadas burlas
que suelen picar que rabian

SALAMONE ROSSI

Sonata V

LUIGI ROSSI (1598-1653)

Orfeo

Lagrima

“Lagrima, dove sete?
Voi pure in tanto duol m’abbandonate!
E à che vi riserbate,
Se per gli occhi in gran copia hor non
piovete?
Lagrima, dove sete?
Hor che senza il mio bene ogn’altra vista
È à me dolente e trista,
Ne’ miei lumi inondate,
E in loro, ah!, per pietate,
Ogni luce estinguetel!
Lagrima, dove sete?
Già che fatto è il mio core
D’infinito dolore
Miniera immensa, uscite in larghe vene,
E alle sempre angosce e pene
Luogo nel sen cedete!
Lagrima, dove sete?
Dite, ohimè, dove ne gite,

Messaggere del dolore?
Se da gli occhi hora m’uscite,
Voi nascete nel mio core;
Se scoprite i miei tormenti,
Da miei lumi
Discioglietevi in torrenti!
Gite al mar del mio duol,
Cangiate in fiumi!
Uccidetemi al fin, o pur tacete!
Lagrima, dove sete?
Forse l’Empia che m’inganna
A pietà per voi si desta,
Già ch’Amore mi condanna,
Ne vedrà l’hora funesta.
Se di correr voi bramate,
Cangi loco
Quel ruscello ch’inondate,
E spenga del mio cor l’ardente foco!
Consolatemi al fin, o m’uccidete!
Lagrima, dove sete?”

SEBASTIÁN DURÓN (1660 - 1716)

Escena III, La Guerra de los Gigantes

Animoso denuedo

HÉRCULES

Animoso denuedo guerrero
que en lides corona mi afán varonil
pues por mí sólo alienta el cabado famoso
clarín.
¿Dónde hallaré qué vencer
si ya en mis aplausos no hay más que rendir?

Si a la sierpe de siete cabezas
dio siete volcanes de Acaya al confín
yo con el fuego y el yerro deshice la adusta
cerviz.
¿Dónde hallaré qué vencer
si ya en mis aplausos no hay más que rendir?

Tonada

HÉRCULES

¿Quién eres, divina beldad peregrina,
cuya luz desaira las luces del Sol?
Dímelo, pues, sépalo yo.

MINERVA

Minerva arrogante, que hija del tonante
soy árbitro bello de Ciencia y valor,
Óyelo, pues, oye mi voz.

HÉRCULES

Pues, ¿con qué motivo de mi brazo altivo
buscas el triunfante bélico furor?
Dímelo, pues, sépalo yo.

MINERVA

Con que de la esfera tu espada guerrera
logrando el amparo deshaga el baldón,
Óyelo, pues, oye mi voz.

HÉRCULES Y MINERVA

Sacrilego impulso, injusta invasión.
Pues soy todo furia, pues cólera soy.
Tiemblen de mí si a mis iras se oponen
el aire el abismo, la Tierra y el Sol.
Y toque a retirar el enemigo ardor
pues soy todo furia, pues cólera soy.

LUIGI ROSSI

Orfeo

Lasciate Averno

Lasciate Averno, o pene, e me seguite.
Quel ben ch'a me si toglie
Riman là giù, né ponno angoscie e doglie
Star già mai seco unite.
Più penoso ricetto, più disperato loco
Del mio misero petto, non ha l'Eterno foco;
Son le miserie mie solo infinite
Lasciate Avern' o pene, e me seguite.

E voi, del Tracio suol piagge ridenti,
Ch'imparando a gioir dalla mia Cetra
Gareggiaste con l'Etra
Or all' aspetto sol de miei tormenti
D'orror vi ricoprite.

E tu, Cetra infelice
Oblia gli accenti tuoi già si canori
E per ogni pendice vien pur meco Piangendo
i miei dolori.
Son le gioie per noi tutte smarrite.
Lasciate Avern' o pene, e me seguite.

Ma che tardo a morire,
Se può con lieta sorte
Ricondurmi la morte
Alla bella cagion del mio languire?
A morire!

JOSÉ DE NEBRA (1702 - 1768)

Adiós, prenda de mi amor

Aria, de *Amor aumenta el valor*

Adiós, prenda de mi amor
que tú lograrás vencer,
pues mi alma has de tener
y ella te dará valor.

Tu esposo pretendí ser,
no lo quiso hado traidor;
con morir, con fallecer,
satisfaré su rigor.

Adiós, prenda de mi amor (...)

Tempestad grande, amigo

Fandango, de *Vendado es amor, no es ciego*

Tempestad grande, amigo, se armó en la
selva.
Muchas tempestades arman las suegras.
¡Ay, qué Brújula, Brújula, Brújula!
¡Ay, qué páparo, páparo, páparo!
Que es tu Tí tiro, Tí tiro, Tí tiro.
Es mi zángano, zángano, zángano.
Y en bailando este son fandanguítico,
se les da de estos ruidos un rábano.